

امور اداره و تحریریه سی ایچون  
محمود بك مطبعه سنه مراجعت  
اولنقى لازمدر .

منافع ملك و دوائه خادم و ادبیات ،  
فنون ، معارف و صنایع مدن باحث  
هفته لى غزته در .

مركز توزیعی استانبول  
کتابخانه سیدر .

# مجموعه کتب

۱۳۱۸

غروش

۲۰ برسنه لك آتونه بدلی { در سعادت

۱۲ آلتی آیلق } ایچون

۲۶ برسنه لك { طشره ایچون

۱۵ آلتی آیلق

آتونه اجرتی مقابله یوسته  
پولی دخی قبول ایدیلیر .

غزته لك منتظماً نشرینی محمود بك  
مطبعه سی تعهد ایدر .

## صحائف شعرای سالقه

دن

فوری

— مابعد —

حرم رسوله ايکن سويله ديکی :

کوی حبيبہ بويکجه مهمان اولم کي

هجر آخر اولدی واصل جانان اولم کي

خدام آستانی اياغنه يوز سوروب

بن بنده دخی عالمه احسان اولم کي

باشی قوبوب آستانه چرغه ايدوب عروج

تا که قرين عيسی دوران اولم کي

کوروب حريم جنت کوين قلوب طواف

اکسر مقیم روضه رضوان اولم کي

کرياندم زماندی هجرانه بوشب

اسرار وصل يارله خندان اولم کي

اولوب حريم کوينه جانيله پاسبان

حکم ايلوب جهان سليمان اولم کي

عين عنايتيله بوخاکه اولوب نظر

کل جلای دیده اعيان اولم کي

جوش و خروشه باشلادی دریای لطف دوست

ای دل ! سون که غرقه احسان اولم کي

انوار مهر دوست تجلی ايدوب بوشب

باشومه کون طوغوب مه تابان اولم کي

پروانه وار آتش شوقيله پرو بال

ياقوب انيسی شمع شبستان اولم کي

فخر جهان و ذخیر زمان ، شاه کامکار

مطلوب خلق عالم و محبوب کردکار ...

دریای جود و بحر وجود ویم شهود

در یتیم قلزم بی ساحل و کنار

خورشید صبح دین و سراج منیر شرع

مهر هدی وظل خدا ، ماه تابدار

غنقای قاف قرب و مقیم مقام انس

دانای راز و عارف اسرار بی شمار

غواص بحر قدس که نیشان قول حق

اصداف کوش ایلدی پردر شاهوار

طرح افکن شریعت و معمار قصر دین

کیم حشره دک بناسی انک اولور استوار

والی عرش و فرش که کمتر کینه سی

سلطان روم و میر خراسان شه تبار

عبد شکور حق کیم اکا امت اولغین

روح اه اولدی چرخ مقام و فلک مدار

لولا استنار شمسه من مطلع القدم

مالشرقت ذکاء و مانور النهار

لوم یکن وجوده مطلوب ربه

لانسد باب صنعه و اخلاص الدیار

اما صفات ذاتنه لایدرک النبی

صلوا علی النبی الا ایها الوری

بردمده یکدی علمی و ماوراسی

بی شک و شبهه کوردی جمال خداسی

شق ایتدی بدری شرعه اثبات ایلدی

خلق ایچره ایکی شاهد ايله مدعاسی

طاووس باغ قدس دخی سدرمه اوچار

اول بولدی قرب کلشنک منتهاسینی

خیل رسل اوکنتجه یورد عسکری درر

سلطان اودرکه سوکرمدن آچدی لواسی

بودر تفوق ایلدوکی عرش فرشه کیم

باشنه تاج ایدندی انک خاک بانی

کرچه یتیم درلر اوت ؛ شول در یتیم

کیم خواجه کان بولدی هرکز بهاسی

معجز دگی محشر اولنجه ایشیتدیرر

اقصای دیر دهره صدای صلاسی

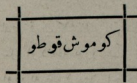
دنیاده آخرتده ایریشدی مرانمه  
هرکیم که آلدی ایکی جهانده دعاسی  
کیم بخشش فقیره جان بوستانیدر  
خاتم دوشنده کورمیه آنک عطاسی  
لولاک ابتداسیدر اوصاف ذاتک  
بن بلعن خداسی ییلور اتهاسی  
فی الجمله قدرن آکثر آنک کوش وهوش ایدن  
یا ایها الرسول ایله حقلک نداسی  
مجموع ممکنات طفیل وجودیدر  
بحر دوکون رشقه دریای جودی در  
نعتی، دیوانتی ترین ایله دیک کی، نه درجه  
بر اقتداری حاض اولدیفنی ده بزه کوستر !

\* \*

فورینک عربی وفارسی غزل لرندن اوچ لسانده ده  
تکمل ایتش اولدینی اکلاشیلور . ترجمه حالته  
واقف اولانلر ده ا بیان معلومات ایدر لسه تاریخ  
ادبیاتمه بر خدمت ایتش اولورلر .

صوک

محمد مخلص



مترجمی

م. زاهر

عمری

الکساندر در مانفیس

— نجی نسخه دن بری مایعد —

ای بیلمه لیدر که بختیارلق دینیلان شی مصرف  
ذاتیدر . بونی ده بوله بیلمک ایچون انسان کنندی

طرز حرکتده مختار قالمیدر . ایستر تأهل ، ایستر  
عشق ایله ایکی کیشی بر برینه ربط اولمش فرض ایدک .  
برنجی شقه کوره ایکی سده طالعجه ، طرز معبد شقه  
باشتر ایت پیدا ایتش ، ایکنجی شقه کوره ده  
صرف ذاتی بر فکر حاصل ایلمش اولورلر که ،  
خارجدن برینک بوکا مداخله سی قطعاً آرزو  
اولنه ماز ؛ روحک عظمتی بوکا مانع قوی کسلیبر .  
شمدی بوکا خود بینلک می دیه جکسکنز ؟! برینه  
کیسه لره : الک عزیز احبا کزدن فلانجه اولبور ،  
اگر سودیککنز قادی نیالکیز بر کونجکیز اوکا  
براقیر سه کنز ، یاشایه جق ! دیسه لر انسان اونک  
اولسنه راضی اولمقدن بشقه نه یاپه بیلیز ؟ یاخود  
بر قادی نه دیسه لر که : سزی سون آدم ، سزدن  
بشقه بر قادی نک اسیر پنجه عشقی اولدی ؛ اگر  
مساعده ایتسه کنز ، بودرد دوا سوز اوئی  
بیتره جک . عجبا نه جواب و بره جک ؟ هیچ شبهه  
ایتمه یکنز که : « اونک بشقه برینه ربط قاب ایستدیکنی  
کورمه دنسه اولدیکنه راضییم . » دیه جک .  
شمدی عشق ایله خود بینلک آره سننده کی فرقی  
اکلا به ییلدیکنیز می ؟ خود بینلک انسانک صرف کنندی  
نفسنه اعلان محبتی ، عشق ایسه ایکی کیشینک  
مشترک خود بینلک کیدر .

— او حالده سز کندیکنیز بشرینک بو حرکات  
متموجه سی خارجنده می بولندیر مق ایستور سکنز ؟  
— اوت مادام .  
— هیچ می سومن سکنز ؟  
— خیر .  
— سز نه سکنز ؟

محمد اکرم